

## La distinción entre las vocales I y U, y las consonantes J y V respectivamente en la lengua vulgar de la Edad Media

Kazuko TADA

Las letras U, V, I, J han planteado unos problemas en la historia de la ortografía. Antiguamente, en su tratado intitulado *De Analogia*, César (Cayo Julio) propuso el uso del signo nuevo 𐌆 para diferenciar la U consonante y la U vocal. Y después, Quintiliano (Marco Fabio) insistió en la necesidad de unos signos nuevos para la I consonante y la U consonante. Como todo el mundo sabe, A. Nebrija fue el primero que distinguió inconfundiblemente el signo V del U y el J del I en el *libro de gramática* cuyo título es *Grammatica castellana*, escrita en 1492(1). De paso, Trissino (1524) fue el primer Italiano que propuso la letra V para el signo U consonante y la J para el signo I consonante. Después de él, el Francés Meigret distinguió estas letras en su libro de gramática (1550). El uso de estas letras (V y J) no se consolidó en el francés (2), probablemente hasta después de 1762, aunque los impresores utilizaban ya estas consonantes en el siglo XVI en Francia (Distinguían la U de la V el en *Catholicon* que habían estampado en 1499 en París).

Sin embargo, la distinción de estas letras se remonta, en realidad, ya al medioevo, aunque oficiosamente: los impresores holandeses las usaban ya al fin del medioevo, y además las encuentran en unos textos manuscritos del lenguaje popular en Francia. Según la investigación minuciosa a la que F. Wey se ha entregado (3), en *la vie de saint Aymons*, manuscrito del siglo XII, la consonante V substituye a la vocal U; pero lo contrario nunca tiene lugar; y el famoso manuscrito de los *Sermons de saint Bernard* presenta el mismo estado del hecho: la J se encuentra ahí de vez en cuando. En el manuscrito inédito del *Chevalier du Cygne*, la J y la V se distinguen con frecuencia de la I y la U respectivamente. Y finalmente en el gran manuscrito de Foissard (siglo XV), el uso de las letras J y V es aún más constante.

Ocurre casi lo mismo en nuestras *Leys d'Amors*. Leyendo el manuscrito original de la edición Joseph Anglade, datado en el año 1356, que la Academia de los Juegos Florales posee en sus archivos, hemos constatado que las letras U, V, I, J se usan indiferentemente una por otra (1). En este manuscrito que hemos consultado, la consonante V se distingue a menudo de la vocal U: vol, valores, veraya, vey, vau, leu, vúi, via, val, vocal, uzatge, etc. Pero se encuentran igualmente algunas confusiones, como: vzatge, vua, uocal, uol, etc. Estas trascripciones sucesivamente divergentes nos dan la impresión de que varias personas tomaron parte en la confección de este manuscrito. Por lo general, la vocal U se coloca en medio de palabra: sum, cum cumpas, cumpromes, nunciar, qui, etc.

La distinción entre I y J está también relativamente clara, como: joy, joya, dejus, joc, aiy, vist, etc. Sin embargo, parece que el copista estaba indiferente a la particularidad de ser vocal o consonante. Porque en el manuscrito, el desacuerdo entre la denominación de las letras (J, V) y el uso que el autor hace de estas letras en realidad, aparece bien destacado: se escribe por una parte:

E devetz saber que v. vocals son. a. e. j. o. v. en aquestz yssemples. las  
bels. fis. joy. luttz. (5) (Manuscrito, hoja, II-LXXII)

; por otra parte, "Aquestas letras. j. et v. teno lec de consonans." (Manuscrito, *ibid.*)

En el manuscrito a que nos hemos referido, de la Academia de los Juegos Florales, no hemos encontrado el pasaje siguiente que hemos sacado de la edición *Gatien-Arnoult*, y que desearíamos verificar, a saber:

E per so daquest so de. g. sabon pauc cil qui escrivo. jay. dejus. e joc. ab. g. quar ges no  
recep aqui. aytal so. ans deu hom escriure ab. j. cascu ditz vocables. (G.A. T.I.p.33)

De todos modos, hemos podido cerciorarnos suficientemente de que el copista usaba ya las letras consonantes J y V, así como los manuscritos en francés antiguo de los cuales acabamos de hacer mención. De ahí que F. Brunot esté en un error, al afirmar qu'en Francia Meigret y Ramus distinguían ya estas letras en el siglo XVI(6). Estas letras son de hecho muy antiguas. Las *Leys d'Amors*, que son muy fieles a las tradiciones latinas (7), rompen con los gramáticos (o los copistas) romanos en el uso de estas dos consonantes en cuestión. Pero no sabemos si la responsabilidad de esta trascripción debe ser atribuida al(los) copista(s) o al autor.

## NOTAS:

- (1) A. NEBRIJA (LEBRIJA), en su *Grammatica Castellana* (1492) escribe de la manera siguiente:  
“Assi que nuestro a b c destas veinte i seis letras a b c ç ch d e f g h i j l l m n o p r s t v u x z, por las cuales distinta mente podamos representar las veinte seis pronunciaciones de que arriba avemos disputado”. (G.C.P.26)
- (2) F. Brunot, *La Réforme de l'orthographe --- Lettre ouverte A M. Le Ministre de l'instruction publique*, (P.32)
- (3) F. Wey, “*Histoire des révolutions du langage en France*”, (1848, Paris, P.313)
- (4) Tenemos el gusto de agradecer aquí al señor G. Galbairac, archivero en la Academia de los Juegos Florales, la bondad de habernos facilitado el acceso al precioso manuscrito de las *Leys d'Amors* (1356), manuscrito de la edición J. Anglade, que se conserva en esta Academia. Sentimos no haber podido ver el manuscrito publicado por Gatien-Arnoult: *Las Flores del Guay Saber*.
- (5) Señalemos que han impreso todas las letras en vocal: a, e, i, o, u, en las dos ediciones G. A. (Tomo, I, P.17) y J. A. (LIB. II, P. 33)
- (6) “Enfin on vit distinguer i de j, u de v, comme Ramus le demandait déjà au XVIe siècle (...)” (F. Brunot, “*La Réforme de l'orthographe*”, P.32)
- (7) Por ejemplo, la definición de la letra formulada por el autor de las *Leys d'Amors* se conforma a la de Prisciano:  
*Leys*: “Letra votz es no devisabla.  
E per escriure convenabla.  
Letra per miels esser exposa.  
Es menor part de votz composta.” (G.A. T.I, P.14)  
Prisciano: “Litera est pars minima vocis compositae, hoc est quae constat compositione literarum. (...): litera est vox, quae scribi potest individua.” (K.2, LIB. I, P.6)  
Mas puede que Prisciano se haya inspirado en Aristóteles. Para más detalles, véase la página 108 de nuestra tesis doctoral:  
*L'influence des grammaires latines de l'Antiquité et du moyen-âge sur les grammaires en langue vulgaire du moyen-âge au XVIe siècle en France* (Kazuko TADA, defendida en Peitieux en 1984) (Biblioteca Universitaria de Peitieux)

## BIBLIOGRAFIA

- ANGLADE, J. (ed.)  
 : *Las Leys d'Amors* (Fundado en el manuscrito de l'Academia de los Juegos-  
 Florales), Tolosa y Paris, 1919 (B.U.P. y B.M.P.)
- BRUNOT, F. : *La réforme de l'orthographe*, Paris, A. Colin, 1950 (B.U.P.)
- CAPPELI, A. : *Dizionario di abbreviature Latine ed italiane*, ed. Ulrico Hoepli, Milano, 1961  
 (B.U.P. y B.M.P.)
- CATACH, N. : *L'orthographe*, Pres. Univ. de Francia, "Que sais-je?", Paris, 1978
- GATIEN-ARNOULT (ed.)  
 : *Las flors del gay saber estier dichas Las Leys d'Amors*, T. I-III, Tolosa, 1841-  
 1843 (B.U.P.)
- JULLIEN, B. : *Coup d'oeil sur l'histoire de la grammaire*, (Tesis de gramática), Paris, 1855  
 (B.U.P.)
- KUKENHEIM, J.: *Contribution à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à  
 l'époque de la Renaissance*, (Tesis) Amsterdam, 1932 (B.U. d'Amsterdam)
- LIVET, CH. L.: *La grammaire française et les grammairiens du XVIe siècle*, Ginebra, 1967
- MEIGRET, L. : *Le tretté de la gramere françoese (1550)*, ed. Wendelin Forester, Heilbronn,  
 1888 (B.U.P.)
- MOLINIER, G.: *Las Leys d'Amors* (Manuscrito), Academia de los Juegos Florales, Tolosa, 1356
- NEBRIJA (LEBRIJA), A.  
 : *Grammatica castellana, Salamanca*, 1492; reed. Vols. II, Madrid, 1946 (P.B.U.)
- PRISCIANUS : *Institutionum Grammaticarum*, Libri XVIII, *Grammatici Latini*, Vols. II-III,  
 ed. H. Keil, Lipsiae, 1859-1860 (B.U.P.)
- RAMUS (Pierre LA RAMEE)  
 : *Grammere* (1562) Reimpresos, Slatkine  
 : *Grammaire* (1572) Reimpresos, Ginebra, 1972
- SUITONIO : *Grammatica e retori*, Loesscher-Editore, Torino, 1968 (B.U.P.)
- TADA, K. : *L'influence des grammaires latines de l'Antiquité et du Moyen Age sur les  
 grammaires en langue vulgare du Moyen Age au XVIe siècle en France* (Tesis)  
 (defendida en 1984 en la Universidad de Peitieu, Francia) (B.U.P.)
- TELL, J. : *Les grammairiens français depuis l'origine de la grammaire en France jusqu'aux  
 dernières oeuvres connues*. 2<sup>a</sup> ed. Paris 1874 (B.U.P.)

- TRAVALZA, C.: *Storia della grammatica italiana*, Milano, 1908 (B.N. Centrale d'Italia)
- THUROT, Ch.: *Extrait de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Age*, Paris, 1868 (B.U.P.)

#### ABREVIACIONES

- (1) G.C. : *Grammatica Castellana* (de NEBRIJA)  
G.A. : Gatien-Arnoult  
J.A. : Joseph Anglade
- (2) B.N. : Biblioteca Nacional  
B.U. : Biblioteca Universitaria  
B.U.P. : Biblioteca Universitaria de Peitieux  
B.M.P. : Biblioteca Municipal de Peitieux